

*Dear friends,*

**Just** as we're thinking of not doing this anymore, we receive a holiday card from a better-organized friend telling us that she's looking forward to reading about our life in 2002. We realize this to be the best way to keep in touch with our friends over the globe, as our three-person family holds passports of three different nations.

**2002** took us both Yoko and Giordano again to a various places on earth. Yoko spent a couple of weeks breathing, sleeping and eating the work in Japanese style, meaning spending a lot, and lot of time with colleagues day and night traveling together. It's a fun experience although you don't want to do it every month. You get a taste of that intimate bonding of the Japanese salary men you hear a lot about.

**Waiting** for us was an award trip for Yoko (and Giordano) to Maui. As soon as her sister Yoshiko, who has been bitten by a "travel bug" lately, heard that we're going to Maui, she found a reasonably priced package and joined us from Japan with her husband, meeting us halfway. This added an extra enchantment on a dreamlike first-ever trip to Hawaii for both of us.

**When** we returned from the Paradise, Yoko's other sister greeted us. It was Kumiko's three months' stay that spoiled Yoko completely. Kumiko



took upon our open invitation to stay here and attended an ESL class to brush up her English. During her stay she not only kept the house immaculately clean inside and out, she also cooked much sought out (by Yoko) Japanese

meals frequently. But the most precious thing was the prolonged time they spent together as loving (!) sisters re-discovering the goodness in each other. We hope she will return soon.

**After** a short trip to Seattle to become an SPIE fellow, Giordano spent much of the latter half 2002 life in an airplane. The new assignment as an HP delegate to the ISO MPEG-21 committee has taken him to Klagenfurt (Austria), Burlington (Vermont), Shanghai (China), Scottsdale (Arizona), and Awaji Island (Japan). On the way, he also spent a couple of weeks in Switzerland as Swiss NSF review panel member. Thanks to HP's stringent travel budget, this experience has been far from glamorous. The scientific experiment to squeeze a 182 cm body in a fetal position into a 141 cm<sup>2</sup> economy class space has been proven possible, but not least comfortable to prepare for the 19-hours-a-day-for-whole-week-meetings. His colleague was about to get KAROSHI (death from overwork), falling asleep on the meeting floor in Japan.

**Deanne** got a couple of quarters left at the UC Santa Cruz to finish her Math degree. She had a major break up with her housemate and left the Mountain in summer. Luckily she found a nice and roomy house in the Valley to share with a guy who works at the same restaurant she waits part time and with her childhood friend, Lisa, and of course her dog, Duke. She tells us that six months from now (after the graduation) is simply too far ahead for her to know what she'll be doing. Stay tuned.

**We** almost forgot to mention about our kitchen remodel project. After a water leak and black mold scare, we realized our 55 years old kitchen needed a serious facelift. We spent the entire summer visiting appliance stores, show rooms, talking to four contractors, a structural engineer, a kitchen designer and most importantly a loan officer. A new discovery for the two sisters was Giordano's fetish passion for a Miele dishwasher. We know it'll be a beautiful contemporary European style kitchen once finished, but we pray it will not be too painful a process.

**Wish** you all have a happy, and especially peaceful, Holiday. Please let us hear from you.

Love from,  
Yoko, Giordano, Deanne  
yoko.giordano@sbcglobal.net

*Cari amici,*

**P**roprio quando pensavamo di non più scrivere questo bollettino, riceviamo un biglietto di auguri da un'amica meglio organizzata di noi, scrivendo che era ansiosa di leggere della nostra vita nel 2002. Ci rendiamo conto che questo è il modo migliore per mantenere il contatto con i nostri amici nel modo, dato che la nostra famiglia di tre persone ha passaporti di tre nazioni.

**I**l 2002 vedette entrambi Yoko e Giordano di nuovo in vari posti nel mondo. Yoko trascorse un paio di settimane respirando, dormendo, e mangiando il mondo del lavoro giapponese, ossia trascorrendo un sacco di tempo viaggiando con colleghi di lavoro, notte e giorno. È un'esperienza interessante, anche se uno non vuole farla ogni mese. Ci si fa un'idea dello stretto legame che unisce i «salary men» giapponesi, dei quali si sente parlare così tanto.

**C**i aspettava un viaggio premio a Maui per Yoko (e Giordano). Non appena sua sorella Yoshiko — che recentemente è diventata una giramondo — ne ebbe conoscenza, trovò un viaggio organizzato a prezzo modico e ci raggiunse con suo marito a metà strada dal Giappone. Questo aggiunse un tocco di incanto a questo nostro primo viaggio alle Hawaii.

**A**l ritorno dal paradiso, l'altra sorella di Yoko ci diede il benvenuto. Furono i tre mesi del soggiorno di Kumiko che completamente viziarono Yoko. Kumiko accettò il nostro incondizionato invito per frequentare un corso di inglese alla scuola pubblica. Durante la sua visita non solo mantenne la casa immacolata dentro e fuori, ma frequentemente cucinò anche i piatti giapponesi prediletti da Yoko. Ma la cosa più preziosa era stata il tempo prolungato che trascorsero insieme come sorelle affezionate, riscoprendo il buono nell'una e nell'altra. La speriamo di ritorno presto.

**D**opo un breve viaggio a Seattle per diventare fellow della SPIE. Giordano trascorse la maggior parte della seconda metà del 2002 in aeroplano. Il nuovo compito di rappresentante HP presso il comitato ISO per MPEG-21 lo portò a Klagenfurt (Austria), Burlington (Vermont), Shanghai (Cina), Scottsdale (Arizona), e l'Isola Awaji (Giappone). Passò anche un paio di settimane in Svizzera come membro di un pannello di rivista del Fondo Nazionale delle Scienze. Per via della situazione finanziaria dell'HP, l'esperienza fu tutt'altro che onorevole. L'esperimento scientifico di schiacciare un corpo lungo 182 cm nei 141 cm<sup>2</sup> di uno spazio in classe economica era successo, ma non fu la cosa migliore per prepararsi a sette giorni di sedute di 19 ore ognuna. Ci mancò poco che il suo collega crepi di KAROSHI (l'arte giapponese di morire dalla fatica), addormentandosi per terra nella sala conferenze in Giappone.

**A**Deanne mancano un paio di trimestri per finire gli studi all'università della California di Santa Cruz. Dopo un litigio con la co-inquilina scese dai Monti di Santa Cruz quest'estate. Con un po' di fortuna trovò una casa spaziosa in valle, che condivide con un collega che fa il cameriere al suo stesso ristorante, la sua amica d'infanzia Lisa, e naturalmente il suo cane Duke. Ci dice che è troppo lontano nel futuro per decidere cosa fare tra sei mesi dopo gli esami. Tenetevi sintonizzati.

**P**er poco ci dimenticammo di menzionare il progetto di restauro della cucina. Dopo la rottura del tubo di scarica ed uno spavento per la muffa tossica, dovemmo renderci conto che la cucina di 55 anni abbisogna di un restauro piuttosto sostanzioso. Passammo l'intera estate visitando sale esposizione, parlando con capomaestri, disegnatori interni, ingegneri civili, e soprattutto con un funzionario per ipoteche. La passione di Giordano per lavastoviglie della Miele fu una nuova scoperta per le due sorelle. Sappiamo che sarà una bella cucina contemporanea di stile europeo, ma preghiamo che l'esperienza non sia troppo penosa.

**A**uguriamo a tutti Buon Natale ed un felice e pacifico Anno Nuovo. Mandateci le vostre nuove.

Cari saluti  
Yoko, Giordano, Deanne  
yoko.giordano@sbcglobal.net

*Liebe Freunde,*

**G**erade als wir dachten, dass wir dies nicht mehr tun, erreichte uns die Weihnachtskarte einer Freundin die besser als uns organisiert ist, und welche erwartet den Bericht unseren Lebens in 2002 zu lesen. Es scheint, dass dies die beste Art ist, um mit unseren Freunden um die Welt den Kontakt zu erhalten, da unsere Familie von drei Mitgliedern ebensovielle Pässe hat.

**D**as Jahr 2002 hat Yoko und Giordano beide wieder um die Welt gebracht. Yoko verbrachte ein paar Wochen damit das japanische Arbeitsleben zu atmen, schlafen, und essen, alles in engem Tag- und Nachtkontakt auf Reisen mit den Arbeitskollegen. Es kann Spass machen, auch wenn man es nicht all zu oft tun möchte. Man erlebt am eigenem Leibe das enge Zusammenhalten der japanischen Geschäftsmänner von dem man so viel hört.

**E**ine Preisreise nach Maui erwartete Yoko (und Giordano). Als ihre Schwester Yoshiko, die letztes einen Reisefimmel hat, davon hörte, fand sie eine günstige Pauschalreise und schliess sich auf halben Weg an. Dies machte unsere zauberhafte erste Reise nach Hawaii noch wunderbarer.

**A**ls wir vom Paradies zurückflogen grüsste uns Yokos andere Schwester. Kumikos dreimonatiger Aufenthalt verwöhnte Yoko vollkommen. Kumiko nahm unsere Einladung an, bei uns zu wohnen um den Englischkurs für Fremdsprachige hier zu besuchen. Während ihres Aufenthaltes hielt sie nicht nur das Haus in- und auswändig sauber, sondern sie kochte auch Yokos japanische Lieblingsspeisen. Aber das wertvollste war die Zeit die sie beide als sich lebenden Schwestern zusammen verbrachten um das gute einander wieder zu entdecken. Wir hoffen, dass sie uns bald wieder besuchen wird.

**N**ach einer kurzen Reise nach Seattle um die SPIE Fellowauszeichnung entgegen zu nehmen, verbrachte Giordano das meiste der zweiten 2002-Hälfte in Flugzeugen. Die neue Aufgabe als HP-Vertreter in ISO MPEG-21 brachte ihn nach Klagenfurt (Österreich), Burlington (Vermont), Shanghai (China), Scottsdale (Arizona), und auf der Insel Awaji (Japan). Auf dem Wege verbrachte er auch ein paar Wochen in der Schweiz, als Kommissionsmitglied des Nationalfonds. Dank HPS schlechter Finanzlage war das alles andere als edel. Der wissenschaftliche Versuch einen 182 cm langen Körper in einem 141 cm<sup>2</sup> Turißtenklassensitz zu quetschen gelang, war aber nicht die beste Vorbereitung für 19-stündige Sitzungen während sieben Tagen. Sein Kollege erlag fast an KAROSHI (Tod von Überarbeitung) und schlaf in Japan am Boden im Konferenzsaal ein.

**D**eanne hat noch ein paar Trimester bis zum Mathematikabschluss an der Uni in Santa Cruz. Sie hatte einen grösseren Streit mit ihrer Wohngemeinschaft und kam diesen Sommer vom Berg herunter. Zum Glück fand sie im Tal ein grosses Haus, welches sie mit einem Kellner der im gleichen Restaurant serviert teilt, sowie mit ihrer Jugendfreundin Lisa und natürlich ihr Hund Duke. Sie sagt uns, dass sechs Monate viel zu weit in der Zukunft liegen, um zu wissen, was sie nach dem Abschluss machen wird. Bleibt am Draht.

**F**ast versäumten wir es, Euch von unserer Küchenrenovation zu schreiben. Nach einem Abflusswasserröhrenbruch und Giftschimmlangst mussten wir einsehen, dass unsere 55-jährige Küche ordentlich renoviert werden muss. Wir verbrachten den ganzen Sommer damit Haushaltgeräteshops, Ausstellungen, Küchenplaner, Bauleiter, Bauingenieure, und vor allem Hypothekarbeamte aufzusuchen. Für die beiden Schwestern war Giordanos liebe für Miele Spülmaschinen eine neue Entdeckung. Wir wissen, dass es eine schöne moderne europäische Küche sein wird, aber wir beten, dass das Verfahren nicht zu schmerzhaft sein wird.

**W**ir wünschen Euch Allen frohen Weihnachten und ein guter, friedlicher, Rutsch ins neue Jahr. Lasst von Euch hören.

Herzliche Grüsse  
Yoko, Giordano, Deanne  
yoko.giordano@sbcglobal.net